

Porównanie tłumaczeń I Kronik 4:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Jabes był szlachetniejszy od swoich braci, a jego matka dała mu na imię Jabes,* mówiąc: Rodziłam w bólu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jabes natomiast był szlachetniejszy od swoich braci. Jego matka dała mu na imię Jabes, wspominając, że urodziła go w bólu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Jabes był bardziej poważany niż jego bracia. Jego matka dała mu na imię Jabes, mówiąc: Ponieważ urodziłam go w bólu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Jabes był zacniejszy nad braci swych, któremu matka jego dała imię Jabes, mówiąc: Bom go w boleści urodziła.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz Jabes był zacniejszy nad bracią swą, a matka jego dała mu imię Jabes, mówiąc: Iżem go w boleści porodziła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jabes był bardziej poważany niż jego bracia. Matka jego dała mu imię Jabes, mówiąc: Ponieważ w bólu urodziłam.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Jaabes był znakomitszy niż jego bracia i jego matka nazwała go Jaabes, gdyż pomyślała: W bólu rodziłam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jabes był bardziej poważany niż jego bracia. Matka nazwała go Jabes, mówiąc: Ponieważ urodziłam go w bólu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jabes był najślawniejszy pośród swych rodaków. Matka nadała mu imię Jabes, mówiąc: „W bólu go urodziłam”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jabec miał większe poważanie niż jego bracia. Jego matka dała mu na imię Jabec, mówiąc: ”W bólu go porodziłam”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Й Ігавис був найславніший з своїх братів. І матір назвала його ім'я Ігавис, кажучи: Породила я, як та, що боліє.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz Jabes był uciążliwszy od swoich braci, więc jego matka dała mu imię Jabes, mówiąc: Bo urodziłam go w boleści.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jabec zaś był bardziej poważany niż jego bracia; to jago matka nadała mu imię Jabec, mówiąc: ”Urodziłam go w bólach”.”

¹⁾ Jabes, יַבֶּזֶץ (ja'betz), hl: rdzeń imienia nieznany, matka połączyła to z pod. brzmiącym: w bólu, בֶּעֱצֶב (be'otsew).